

Kesepadanan penerjemahan kosakata bermuatan budaya dalam komik Selamat Pagi Urbaz karya Beng Rahadian dan terjemahannya Guten Morgen Urban oleh Jan Budweg = Equivalence of culture vocabulary translation in comic 'Selamat Pagi Urbaz' by Beng Rahadian and Its German translation 'Guten Morgen Urbaz' by Jan Budweg

Nida Fauzia, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20481148&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Jurnal ini berjudul Kesepadanan Penerjemahan Kosakata Bermuatan Budaya dalam Komik Selamat Pagi Urbaz karya Beng Rahadian dan Terjemahannya Guten Morgen Urbaz oleh Jan Budweg. Masalah penelitiannya adalah bagaimana penerjemah menerjemahkan unsur budaya ke dalam hasil terjemahannya, metode apa saja yang digunakan dalam menerjemahkan unsur-unsur budaya dan pergeseran apa yang terjadi pada hasil terjemahan. Hasil penelitian menemukan bahwa dari tujuh data, tiga diantaranya dinyatakan sepadan penerjemahannya dan empat lainnya dinyatakan tidak maksimal kesepadannya, karena adanya pergeseran yang terjadi. Tetapi secara keseluruhan makna yang terkandung pada Bsa tidak bergeser, karena penerjemah mencari padanan budaya atau istilah yang terdekat dengan Bsu.

<hr>

ABSTRACT

This journal is titled Equivalence of Culture Vocabulary Translation in Comic Selamat Pagi Urbaz by Beng Rahadian and Its German Translation Guten Morgen Urbaz by Jan Budweg. The issues in this research are how the translator translated cultural aspects to the translated comic, what kind of methods he used in order to translate cultural aspects and what kind of translation shift appears in the translated comic. The research has shown that out of seven data, three of them are equivalent translation and the rest of its data are not equivalent. However, the meanings in translated language relatively are not shifted, because the translator seeks for cultural equivalent or the closest terms with source language.